



UCAPAN TETAMU KEHORMAT MAJLIS

**YANG BERHORMAT
PEHIN UDANA KHATIB DATO PADUKA SERI SETIA USTAZ
HAJI AWANG BADARUDDIN BIN PENGARAH DATO PADUKA
AWANG HAJI OTHMAN,
*MENTERI HAL EHWAL UGAMA.***

**DI MAJLIS PENANDATANGANAN DAN DOA KESYUKURAN
PROJEK MUSHAF BRUNEI DARUSSALAM DAN TAFSIRANNYA**

**HARI RABU,
26 SYAWAL 1447H / 15 APRIL 2026M**

**BERTEMPAT DI DEWAN SUTRA
HOTEL ANTARABANGSA RIZQUN,
NEGARA BRUNEI DARUSSALAM**

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ، وَبِهِ نَسْتَعِينُ عَلَى أُمُورِ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ، وَالصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ عَلَى
أَشْرَفِ الْأَنْبِيَاءِ وَالْمُرْسَلِينَ سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ وَعَلَى آلِهِ وَصَحْبِهِ أَجْمَعِينَ.

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

Yang Berhormat, Yang Dimuliakan, dan Yang Mulia Rakan Sahabat sekalian serta Yang Berbahagia hadhirin hadhirat.

1. Alhamdulillah dan syukur, kita sempat bersama dalam majlis pagi hari ini iaitu *Majlis Penandatanganan dan Do'a Kesyukuran Projek Mushaf Darussalam dan Tafsirannya* yang telah selesai penyusunannya untuk diterbitkan selengkapnya dalam masa yang terdekat, in syaa Allah.

2. Projek Penerbitan *Mushaf Brunei Darussalam dan Terjemahaannya* adalah lanjutan dari suatu perancangan supaya negara mempunyai mushaf terbitannya. Setelah berjaya menerbitkannya dalam dua edisi iaitu edisi tahun 1991 yang bersaiz besar dan edisi tahun 2006 dalam ukuran atau saiz kecil.

3. Maka dalam kesempatan ini sukacita meristakan bahawa Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seari Baginda Sultan Haji Hassanal Bolkiah Mu'izzaddin Waddaulah Ibnu Al-Marhum Sultan Haji 'Omar Ali Saifuddien Sa'adul Khairi Waddin telah menitahkan melalui warkah Baginda bertariikh 3hb Rabi'ul Awal 1407H/6hb Nobember 1986 (sudah lebih tiga puluh tahun) supaya Brunei mempunyai mushaf al-Qur'an bertulis tangan untuk dicetak dan diterbitkan.

4. Pada menjunjung hasrat yang dititahkan pada tahun 1986 itu, Kementerian Hal Ehwal Ugama pada era itu telah menubuhkan Jawatankuasa atau Panitia Pelaksana dan seterusnya memutuskan bahawa penerbitan dan pengagihan mushaf itu nanti akan:

- (1) Menjadi kenangan abadi dan mengharumkan pemerintahan Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan Haji Hassanal Bolkiah Mu'izzaddin Waddaulah yang ditaufiqkan oleh Allah Subhanahu Wata'ala untuk melanjutkan usaha menyebarkan agama Islam di Negara Brunei Darussalam sebagai kesinambungan daripada amal dan usaha Ayahanda Baginda Al-Marhum Sultan Haji 'Omar 'Ali Saifuddien Sa'adul Khairi Waddien;
- (2) Menjadi kegunaan murid dan penuntut sekolah agama dan umat Islam khususnya di Negara Brunei Darussalam; dan
- (3) Akan dijadikan hadiah - kurnia resmi dari Negara Brunei Darussalam kepada tetamu-tetamu beragama Islam dari luar negeri.

5. Seterusnya pada 16hb Jamadil Awal 1407H/17hb Januari 1987M Jawatankuasa Pelaksana telah menyembahkan sokongannya untuk mendatangkan *al-khattat* iaitu seorang penulis khat kaligrafi yang berkemahiran, dan seorang lagi yang berpengetahuan serta berpengalaman dalam bidang *'ilmu qira'at* dari Republik Arab Mesir. Mereka dicadangkan untuk membantu-nasihat dalam melaksanakan projek hasrat diraja ini. Lima hari selepas rekomendasi itu disembahkan maka pada 2hb Januari 1987 Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Dipertuan telah memperkenankannya dan difahamkan juga memperkenankan supaya mushaf yang diusahakan itu dinamakan *Mushaf Brunei Darussalam*.

6. Sesungguhnya projek Brunei untuk mempunyai mushaf al-Qur'annya itu telah mendapat perhatian daripada Universiti Al-Azhar, Mesir khasnya daripada *Majma' al-Buhuth al-Islamiah* (Al-Azhar Islamic Research Academy) bahkan dengan perhatian khas oleh Syaikh Jaadul Haq 'Ali Jaadul Haq, *Syaikhul Azhar* pada masa itu sehingga ke tahap percetakannya yang pertama pada tahun 1412H/1991M di Percetakan Universiti Al-Azhar, di Kaherah.

7. Edisi pertama itu ialah edisi bersais besar yang diedarkan ke masjid-masjid dan surau di seluruh negeri selain untuk diagihkan kepada orang ramai yang terdiri dari keluarga Islam (pasangan suami isteri).

Lima belas tahun kemudian, iaitu pada tahun 1427H/2006M barulah *Mushaf Brunei Darussalam* itu diterbitkan di Brunei oleh Percetakan Kerajaan iaitu edisi kedua yang berukuran kecil. Edisi kedua ini tujuan asalnya ialah bagi kegunaan murid-murid dan penuntut sekolah ugama/arab seperti halnya pada masa ini.

Sedemikian itulah ristaan sekitar penyediaan mushaf bertulis tangan dan percetakannya di Kaherah pada tahun 1991 dan di Brunei pada tahun 2006.

8. Maka pada sekitar tahun 2006 itulah timbul pemikiran untuk menerbitkan edisi *Mushaf Brunei Darussalam dan Terjemahannya*. Ia menjadi projek di bawah kendalian Pusat Da'wah Islamiah (PDI).

Ke arah itu, Kementerian Hal Ehwal Ugama telah melantik sekumpulan pegawai yang berkelayakan menjadi *Penyusun* untuk menyediakan rang terjemahan ayat-ayat. Rang itu kemudian disemak dan diteliti dengan sedalam-dalamnya di peringkat *Panel Redaksi* yang seterusnya untuk ditunduki dalam mesyuarat bersama dengan *Panel Penyemak (Masyaikh)* atau sekurang-kurangnya diedarkan kepada

Panel Penyemak (Masyaikh) itu sebelum diperakukan sebagai terjemahan yang terpakai.

9. Ada pun *Panel Penyemak (Masyaikh)* itu ada disebutkan dalam titah perutusan Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan Haji Hasanal Bolkiah Mu'izzaddin Waddaulah dalam penerbitan edisi *Mushaf Brunei Darussalam dan Terjemahannya* sebagai mereka yang “terdiri daripada ‘ulama tempatan yang berkelulusan dari Universiti Islam yang tertua itu” - maksudnya Universiti Al-Azhar, Mesir.

10. Alhamdulillah usaha penterjemahan mushaf negara yang mula dilaksanakan pada bulan Jun 2007 dan jilid pertamanya yang mengandungi juzu' 1-3 telah berjaya diterbitkan. Ia seterusnya telah dilancarkan oleh Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Dipertuan Negara Brunei Darussalam bersempena Majlis Sambutan Nuzul Al-Qur'an pada 17hb Ramadhan 1430H bersamaan 6hb September 2009M.

Maka ternyata usaha menyelesaikan terjemahan 30 juzu' selengkapanya telah memakan masa hampir enam tahun (Jun 2007 – Julai 2013).

11. Itu baru setakat menyediakan rang terjemahan bagi projek menerbitkan *Mushaf Brunei Darussalam dan Terjemahannya*, bukan rang tafsiran yang juga akan mengikuti proses penyediaan yang sama sebelum diperakukan sebagai tafsiran yang terpakai.

12. Seperkara yang mustahak diingati ialah projek tafsiran ini menjadi sangat penting apabila ia merupakan hasrat yang dititahkan oleh Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Dipertuan semenjak tahun 2013 melalui perutusan Baginda dalam terbitan *Mushaf Brunei Darussalam dan Maknanya* yang lengkap tiga puluh

juzu' setebal lebih seribu enam ratus muka surat, iaitu supaya usaha selanjutnya dilakukan oleh anak tempatan menghasilkan tafsiran huraian terjemahan mushaf yang telah diterbitkan. Baginda maklum ia suatu usaha yang akan memakan waktu dan kegigihan dan azam, in syaa Allah akan berhasil.

13. Oleh itu Pusat Da'wah Islamiah (PDI) telah berikhtiar dengan mendapatkan tenaga-tenaga tambahan bagi mempercepat proses penyusunan dan semakan rang tafsiran. Satu pasukan kerja tambahan untuk itu telah didapatkan bersama dengan dua orang pegawai yang kesemua sementara untuk satu jangka waktu yang ditetapkan dengan diketuai oleh dua orang pegawai, seorang untuk mengetuai pasukan khas itu dan seorang lagi sebagai penolongnya. Mereka juga bertugas secara sementara untuk satu tempoh yang pendek.

Langkah berani PDI ini saya akui sebagai langkah yang tepat bagi suatu *tasking* atau *taklif* untuk menyampaikan hajat mempercepat penyediaan rang tafsir yang juga melalui proses yang sama sebelum dimuktamadkan sebagai tafsiran yang terpakai bagi terbitan *Mushaf Brunei Darussalam dan Tafsirannya* yang kita syukuri ketersediaannya, yakni kesesuaiannya untuk diterbitkan lengkap tiga puluh juzu' dengan acara Majlis yang kita hadiri ini.

14. Maka sedemikian itulah Kementerian Hal Ehwal Ugama menerusi Pusat Da'wah Islamiah (PDI) melaksanakan penerbitan *Mushaf Brunei Darussalam dan Tafsirannya* dengan sangat bersyukur.

Semoga kesyukuran kita bermajlis pagi ini akan diikuti dengan azam baharu untuk memikir dan merancang kesempatan dan faedah yang wajib kita ambil dari hasil setakat ini untuk diguna pakai dan digunakan sebaiknya, tidak disiaakan dan tidak disalah gunakan, iaitulah antaranya

dengan *mentadabburkan* ayat-ayat yang telah ditafsirkan dalam *Mushaf Brunei Darussalam dan Tafsirannya* itu melalui proram-program tadabbur seperti yang sebahagiannya sudah berjalan di masjid-masjid pada masa ini.

Untuk itu in syaa Allah akan kita rundingkan lebih jelas dan dengan terperinci dalam masa yang dekat ini. Terutama sekali untuk menetapkan pendekatan yang utama dalam mengembangkan hasil yang telah ada itu melalui program *tadabbur* ayat-ayat yang ditafsirkan secara tematik.

15. Penutup: Akhir kalam saya dengan ikhlas menyampaikan ucapan terima kasih rasa terima kasih dan penghargaan kepada sekalian yang telah menyumbang khidmat terdiri daripada *Panel Masyaikh, Team Penyemak, Team Redaksi dan Team Penyusun.*

16. Sesungguhnya kita bersyukur kepada Alah Subhanahu Wata'ala atas rahmat dan ni'mat-Nya menyempatkan kita bersama menyakksikan kejayaan kita bersama secara *jama'ie* dengan penuh keinsafan mungkin sahaja terdapat kekurangan dan kelemahan yang kita sangat berharap dan memohon akan Allah tampungi dengan berkat niat kita menyumbang khidmat ikhlas mengharap ampun redha Allah Subhanahu Wata'ala *dzat* yang sesungguhnya kita ibadati.

Sekian,

وبالله التوفيق والهداية
والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

- Pehin Udana Khatib Dato Paduka Seri Setia Ustaz Haji Awang Badaruddin bin Pengarah Dato Paduka Haji Awang Othman,
Menteri Hal Ehwal Ugama.

Daraina – 8 Sg Besar
Spg 530 Km 13 Jalan Kota Batu, BD2517
Brunei – Muara.
Brunei Darussalam.
24 Syawal 1447H/13 April 2026M.